

ÍNDICE DE DISTANCIA / SIMILITUD IDIOLECTAL (ID/SI) APLICADO A LA PRODUCCIÓN NO NATIVA (INTERLENGUA) EN ESPAÑOL CON FINALIDADES DESCRIPTIVAS O FORMATIVAS

JORDI CICRES

UNIVERSITAT DE GIRONA

M. TERESA TURELL

FORENSICLAB – LABORATORIO DE LINGÜÍSTICA FORENSE

INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA

UNIVERSITAT POMPEU FABRA

<http://www.iula.upf.edu/forensiclab>

JORDI CICRES

Doctor en Lingüística Aplicada (Fonética Forense) y Máster en Lingüística Forense por la Universitat Pompeu Fabra, y licenciado en Filología Catalana y en Filología Hispánica por la Universitat de Girona. En la actualidad es profesor lector en la Universitat de Girona. Sus líneas de investigación incluyen la didáctica de la lengua y la lingüística forense (en especial la identificación de locutores). Colabora con el Laboratorio de Lingüística Forense (ForensicLab) del Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA – Universitat Pompeu Fabra).

M. TERESA TURELL

Doctora en Filología Catalana y Catedrática de Lingüística Inglesa en la Universitat Pompeu Fabra. Máster en Lingüística Forense. Responsable del grupo UVAL del Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA). Directora del ForensicLab - Laboratorio de Lingüística Forense de este mismo instituto. Especialista en detección de plagio, determinación / atribución de autoría de textos escritos y litigio de marcas. Ha publicado numerosos artículos e impartido diversas conferencias sobre diversos temas de lingüística forense y ha actuado como perito lingüista en más de 40 casos civiles y penales en España y en EE. UU. Vicepresidenta de IAFL (International Association of Forensic Linguists) desde 2009 y Presidenta de esta misma asociación a partir de 2011. Es co-editora de *Dimensions of Forensic Linguistics* (John Benjamins, 2010).

RESUMEN

En este artículo proponemos un Índice de Distancia / Similitud Idiolectal (ID/SI) como herramienta útil para la descripción de la interlengua de aprendices de español como lengua extranjera. Este índice permite cubrir una serie de necesidades descriptivas y descubrir las necesidades formativas en diferentes niveles de la lengua (fonético y fonológico; morfosintáctico; pragmático-discursivo). El índice se obtiene mediante el análisis de datos de producción de la lengua general (y no tanto de especialidad) no nativa que se tendrán que comparar con la producción nativa en español. La propuesta aplica los conceptos, modelos y métodos que se plantean para la comparación forense de textos. Se discuten las principales dificultades metodológicas (especialmente en lo que se refiere a la definición de un modelo de lengua meta y a la elección de las variables lingüísticas para el análisis) y se aporta una metodología específica para obtener un valor objetivo del ID/SI.

PALABRAS CLAVE

interlengua, idiolecto, índice de similitud, español para extranjeros

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este artículo es proponer un método que sirva para cuantificar el grado de “acento extranjero” de los estudiantes del español como lengua extranjera con el fin de evidenciar su progreso en los distintos estadios de su proceso de aprendizaje. Se propone un método que tiene en cuenta los diferentes niveles lingüísticos (fonético, fonológico, morfosintáctico y pragmático-discursivo) y que es adaptable a las particularidades de los aprendices analizados, ya sea por su nivel de pericia como por su lengua materna.

En las últimas décadas, el análisis de las producciones lingüísticas de los aprendices de lenguas extranjeras ha evolucionado siguiendo distintas propuestas teóricas y metodológicas. Una primera aproximación metodológica, fundamentada en el conductismo y el estructuralismo lingüístico, es el Análisis Contrastivo (Fries, 1945; Lado, 1957), que parte del contraste de los sistemas lingüísticos de la L1 y la L2 con el fin de prever las dificultades que van a mostrar los aprendices y, de este modo, preparar estrategias didácticas que puedan ser útiles para superarlas. Una década más tarde se empezó a trabajar en el modelo del Análisis de Errores (Corder, 1967, 1981; Richards, 1971), fundamentado en las teorías innatistas. Este modelo no analiza los sistemas lingüísticos de las lenguas materna y meta para prever qué errores cometerán los aprendices, sino que analiza directamente sus producciones lingüísticas. Posteriormente, se introdujo el concepto de interlengua (Selinker 1969, 1972), que dio nombre a un nuevo modelo aún vigente. Según la definición del Diccionario de términos clave de ELE del Centro Virtual Cervantes, la interlengua es “el sistema lingüístico del estudiante de una segunda lengua o lengua extranjera en cada uno de los estadios sucesivos de adquisición por los que pasa en su proceso de aprendizaje”. Se trata, pues, de un sistema lingüístico que evoluciona y que, en condiciones óptimas, se va acercando al sistema lingüístico de un hablante nativo. El modelo de la Interlengua no concibe los errores que cometen los aprendices como errores que únicamente hay que corregir, sino que los incorpora al modelo para explicar cómo los estudiantes aprenden la lengua. Se ha observado que los errores no son caóticos e impredecibles, sino que forman parte de la gramática que el aprendiz tiene interiorizada en cada estadio de su aprendizaje. Se acepta que el proceso de aprendizaje de una L2 es un continuum, y que en cada fase “la lengua de quien aprende es sistemática, obedece a una lógica interna, tiene ‘su propia gramática’. Además, como la lengua del entorno va proporcionando al alumno datos que contrastan con los de su interlengua, ésta cambia constantemente, en evolución hacia las siguientes fases” (Ruiz, 2000: 76-77).

La propuesta de este artículo es crear un protocolo que permita establecer un índice —Índice de Distancia / Similitud Idiolectal (ID/SI)— que cuantifique la distancia del sistema lingüístico en cada fase de aprendizaje del aprendiz con respecto a la producción “ideal”, es decir, que mida la distancia existente entre la interlengua del aprendiz y el modelo lingüístico meta. Se trata de un índice análogo al que se está

desarrollando para comparar la similitud o distancia idiolectal en lingüística forense (Cicres y Turell 2010). Para ello, se requiere analizar las producciones orales y escritas de los aprendices y compararlas con un modelo “ideal” de lengua nativa.

Por un lado, el ID/SI tiene utilidad descriptiva, ya que permite conocer con detalle y en los distintos niveles lingüísticos la evolución de las producciones no nativas en distintos estadios del proceso de aprendizaje, y se pueden poner en relación los valores del índice con variables tanto internas de aprendizaje (modelos docentes, prácticas específicas, tipología de ejercicios, etc.) como externas (como estancias en el extranjero, nivel de estudios, conocimientos de otras lenguas, perfil profesional, etc.). Por el otro, se convierte en una herramienta que puede ayudar al docente a cuantificar los progresos de sus alumnos, con lo que puede ser útil para agrupar estudiantes con perfiles o necesidades formativas específicas o para detectar problemas de aprendizaje concretos.

2. INTERLENGUA E IDIOLECTO

Paralelamente al desarrollo del modelo de la Interlengua, la lingüística de la variación se ha ocupado también de la variación individual del lenguaje, mediante el estudio del idiolecto (Abercrombie, 1969; Guy, 1980; Biber, 1988, 1995; Coulthard, 2004). El idiolecto se puede definir como la “variation within a language that is associated with individual speakers” (Burrige y Mulder, 1998: 302). En esta línea, Brown (1982: 16) introduce el concepto de rasgo idiosincrásico: “An idiosyncratic feature is one which cannot be correlated with group factors such as sex, age, regional origin, social status, health, etc.”. Es decir, el idiolecto lo conforman aquellos aspectos lingüísticos individuales, idiosincrásicos, y en su combinación, únicos. Parte de esta variación depende de factores fisiológicos del hablante, lo que produce modos de pronunciación idiosincrásicos. Lo señala Nolan (1994: 331): “even within a narrowly defined dialect community, individuals will have their own preferred detailed pronunciations of particular words. The combination of number of such preferred alternative pronunciations yields an overall pronunciation which is idiosyncratic, [and] that is, an individual’s idiolect”, aunque la variación que configura el idiolecto tiene en cuenta todos los niveles lingüísticos.

Así, tanto la interlengua como el idiolecto hacen referencia a un modelo lingüístico. En realidad, se podría definir la interlengua como el idiolecto (en proceso de evolución) de los aprendices de una lengua extranjera. Ambos son modelos lingüísticos individuales y con cierto grado de sistematicidad. Las diferencias entre los dos conceptos son que el primero lleva implícito un alto grado de evolución: mediante el input y el aprendizaje formal, la interlengua se va redefiniendo, acercándose paulatinamente al modelo de la lengua meta. El idiolecto (de la L1), por el contrario, es más estable, aunque también puede evolucionar con la formación. Ambos conceptos están pues estrechamente relacionados, aunque se utilizan en ámbitos y con propósitos distintos. En ambos casos, la interlengua y el idiolecto

analizan un sistema lingüístico, aunque la interlengua es el objeto de análisis de la lingüística del aprendizaje de lenguas extranjeras, mientras que el idiolecto de la L1 lo es para la sociolingüística de la variación y la lingüística forense.

La comparación de la interlengua de los aprendices de español con producciones nativas "ideales" presenta algunas dificultades. En primer lugar, la definición del modelo de lengua meta "ideal", puesto que va a variar dependiendo de los objetivos de aprendizaje de los estudiantes (lenguaje general, lenguaje académico, lenguaje de negocios, etc.), dialecto, sociolecto, etc. En segundo lugar, la elección de las variables lingüísticas de análisis. Y finalmente, el método de cálculo del ID/SI.

3. DEFINICIÓN DEL MODELO DE LENGUA META

Encontrar un modelo de lengua meta "ideal" es una tarea, si no imposible, extremadamente compleja. Ya a inicios del siglo XX, los lingüistas hablaban del carácter variable de las lenguas (Sapir, 1921: 147): "everyone knows that language is variable". O en palabras de Foulkes y Docherty (2006): "Variability is one of the defining characteristics of human speech. No two voices are identical, no two utterances the same. Variability in speech is not, however, wholly random or chaotic. Rather, it results from a number of specific sources and may form rule-governed patterns". Sin embargo, la lingüística (desde el estructuralismo hasta el generativismo) se ha ocupado generalmente por describir aquello que no cambia, el modelo de hablante oyente ideal, olvidándose de la lengua real. No así la sociolingüística de la variación, especialmente de la escuela laboviana (Labov 1966, 1972, 1994, 2001).

La sociolingüística de la variación estudia de qué modo la variación está estructurada en las sociedades, basándose en el análisis de factores internos (lingüísticos, tales como el contexto fonológico, el tipo de texto, el registro) y externos (sociales, como la edad, el sexo, el nivel socio-económico, etc.). La variación externa viene determinada por la geografía (dialectos, subdialectos, variantes regionales), el tiempo (los cambios diacrónicos), la sociedad (por razón de sexo, edad, nivel sociocultural, profesión, origen de los hablantes) o individualmente (en el plano fónico, por la fisiología de cada persona; en el plano lingüístico, por sus elecciones lingüísticas, es decir, por su idiolecto).

Dada esta variabilidad de las lenguas, es imperativo para el desarrollo del IS/DI establecer un modelo lingüístico de referencia. Este modelo debe de ser variable según los siguientes tres criterios:

1. VARIEDAD GEOLECTAL (dialecto) que se quiere aprender. Esta elección implica enseñar las reglas gramaticales (fonológicas, morfológicas, sintácticas, etc.) propias del dialecto objeto de estudio, así como de sus características fonéticas (los modos de articular los sonidos).

2. **VARIEDAD SOCIOLECTAL** (sociolecto). En este caso, debe de tenerse en cuenta el objetivo del aprendizaje. Puede tratarse de español “académico”, “de negocios”, “general”, etc. En cada caso, tanto las estructuras lingüísticas como el vocabulario que deba de enseñarse va a ser distinto.
3. **REGISTRO**. El nivel de formalidad del lenguaje depende, entre otros factores, del registro más o menos formal del lenguaje. Por ejemplo, en habla espontánea es correcto simplificar el grupo consonántico /ks/ en [s], aunque pueda ser inadecuado en habla formal. O en el nivel sintáctico, son habituales en habla espontánea los anacolutos, e inaceptables en discursos formales.

Finalmente, hay que tener en cuenta del carácter oral o escrito de la comunicación, puesto que tienen particularidades distintas.

En el plano fonético, otra gran dificultad consiste en determinar cuáles son los valores acústicos de referencia de los sonidos del español a los que el aprendiz debe de acercarse. Aunque existen valores “estándar” proporcionados por los manuales de referencia en fonética acústica, existe una gran variación entre los datos reseñados. Dichas diferencias pueden ser debidas a la variabilidad inherente en cada hablante, al contexto fonológico, al estilo de habla, etc. A modo de ejemplo, para el valor medio del fonema /e/, distintos estudios aportan valores de los dos primeros formantes significativamente distintos (consultado en Samper y Troya, 2001):

TABLA 1. Altura frecuencial de F1 y F2 del fonema /e/ en español según diversos estudios.

	ALARCOS (1965)	DELATTRE (1965)	MARTÍNEZ CELDRÁN (1994)	ÁLVAREZ (1981)
F1	500	450	489	425-478
F2	1800	1900	1889	1604-1782

Los valores acústicos medios de referencia son también distintos según variables sociales, tales como el grupo de edad, el nivel socio-económico o el sexo de los informantes. En Quilis y Esgueva (1983), por ejemplo, muestran las diferencias en los formantes de la vocal /e/ entre hombres y mujeres (tabla 2):

TABLA 2. Frecuencias medias de F1 y F2 de la vocal /e/ en español

	HOMBRES		MUJERES	
	F1	F2	F1	F2
media	453,8	1995,01	491,6	2252,08
desviación estándar	60,8	113,2	38,5	134,1

En resumen, al definir un modelo de lengua meta hay que tener en cuenta los aspectos lingüísticos reseñados anteriormente, y además hay que tener en cuenta horquillas amplias en lo referente a los valores acústicos de referencia con el fin de neutralizar las diferencias provocadas por la fisiología de los hablantes.

4. LAS VARIABLES LINGÜÍSTICAS DE ANÁLISIS

Para el estudio de la interlengua, conviene detectar variables que puedan analizarse de modo objetivo y puedan ser cuantificables. Como se explicará en el siguiente punto, para establecer un índice que indique la similitud o diferencia de la interlengua con respecto a la lengua meta, es necesario analizar variables cuantitativas. Estas variables pueden ser de dos naturalezas distintas: numéricas o categóricas. Las primeras implican valores numéricos para cada observación (por ejemplo, la frecuencia en la que se encuentra un formante vocálico); las segundas producen resultados que implican una categoría (por ejemplo, la presencia o ausencia de un determinado elemento lingüístico).

Además, todas las variables tienen que tener una alta frecuencia de aparición para que los valores del IS/DI de distintos aprendices, o de un mismo aprendiz en momentos diferentes, puedan ser comparables. Las variables deben de hacer referencia a los distintos niveles del lenguaje. En consecuencia, se han previsto las siguientes variables de análisis, aunque pueden (o deben) ser revisables adaptándolas a los criterios de comparación del modelo de lengua meta establecido:

Para el nivel FONÉTICO-ACÚSTICO:

- Formantes 1 al 3 de las vocales anteriores (se descartan las posteriores por su dificultad de análisis).
- *Voice Onset Time* de las oclusivas sordas.
- Inicio de fricción y centro de gravedad de la fricativa alveolar y palatal sordas.
- Estructura y número de explosiones de la vibrante.
- Realización aproximante, fricativa o vibrante simple del fonema /r/.
- Frecuencia formántica de los sonidos laterales (lateral alveolar y palatal).

Para el nivel FONOLÓGICO, se tendrán en cuenta los procesos de inserción, elisión y cambio de propiedades tanto para los elementos vocálicos como para los elementos consonánticos. Por ejemplo:

- Supresión de vocales (especialmente epentéticas, por ejemplo _studio por [e]studio).
- Cambio del timbre de vocales.
- Inserción vocálica (por ejemplo, diptongaciones de vocales).
- Supresión de consonantes (e[s]iste por e[ks]iste).
- Inserción de consonantes (ej. i[n]regular por irregular).

- Cambios de rasgos que afectan a las consonantes (sonoridad, punto de articulación, modo de articulación).

Para el nivel MORFOSINTÁCTICO, en primer lugar se considerarán variables que tengan que ver con el uso de estructuras de la L1 del aprendiz; en segundo lugar, también se tendrán en cuenta las siguientes variables micro y macro lingüísticas que se han observado en hablantes y escritores nativos del español, y que conforman parte del idiolecto:

Variables MICRO lingüísticas:

- Sustitución del pronombre relativo “que” por “quien” en una proposición adjetiva especificativa en la que el pronombre tiene antecedente de persona y va precedido por una preposición.
- Sustitución del pronombre relativo simple “que” por el pronombre relativo compuesto “cual” en una proposición explicativa o especificativa en la que el pronombre “que” van precedido por una preposición.
- Sustitución del pronombre relativo “que” por un adverbio relativo cuando el pronombre es precedido por una preposición que manifiesta la relación específica que expresa el adverbio.
- Uso de las dos formas del pretérito imperfecto de subjuntivo.
- El pronombre “Yo” en función de sujeto.

Variables MACRO lingüísticas:

- Posición de los pronombres dativo y acusativo.
- Modos de expresión de acciones futuras descritas en presente y pasado.
- Negación del sujeto.
- Sustitución del adverbio en “-mente” por una estructura de significado equivalente.
- Substitución de conectores temporales que indican simultaneidad entre el tiempo del evento principal y el tiempo del evento subordinado.

Para el nivel PRAGMÁTICO-DISCURSIVO, se estudiarán variables que tengan que ver con el uso de estructuras de la L1 del aprendiz/a, y las siguientes variables pragmático-discursivas que se han observado en hablantes nativos del español:

- El uso de estrategias conversacionales, tales como el tipo de respuesta a pregunta abierta (presencia de marcador discursivo; repetición de la pregunta; exclamación (simple o compuesta); uso del conector “pues” para controlar el mensaje.
- El uso de ordenadores de la información (luego, después).
- El uso de marcadores discursivos para monitorizar la interlocución (¿eh?, ¿no?)
- El uso de la intensificación (intensificación morfológica vs. léxica del enunciado; intensificación de la enunciación a través del sujeto (yo).

- La atenuación del sujeto por impersonalización (uso del impersonal, pronombre de 2ª persona, uno / una).

5. METODOLOGÍA PARA EL CÁLCULO DEL ID/SI

El Índice de Distancia / Similitud Idiolectal (ID/SI) es un índice que mide el grado de similitud entre el idiolecto observado en dos o más muestras lingüísticas, orales o escritas. Convencionalmente, el ID/SI se compone por un valor numérico, entre 0 y 1, en el que valores altos indican una alta similitud, mientras que valores bajos indican una gran distancia idiolectal. En el análisis de las producciones no nativas (interlengua) en español, un valor cercano a 1 indicaría un estadio de la interlengua muy próximo a la lengua meta, mientras que un valor cercano a 0 indicaría una interlengua en un estadio incipiente.

La interpretación del ID/SI debe de hacerse a partir de dos ejes complementarios (que podemos observar en la Figura 1.). Por un lado, un eje vertical que indica los distintos estadios sucesivos de la interlengua del aprendiz. En la parte inferior, la interlengua está en un estadio inicial, aún muy próximo a la L1; en la parte superior, la interlengua está en los estadios más próximos a la lengua meta (L2). El otro eje indica el grado de corrección; en la parte izquierda, el aprendiz aún no domina la pronunciación ni las reglas gramaticales o el léxico, etc. de la L2, mientras que en la parte de la derecha, por el contrario, el aprendiz ya ha asimilado las características lingüísticas de la lengua meta.

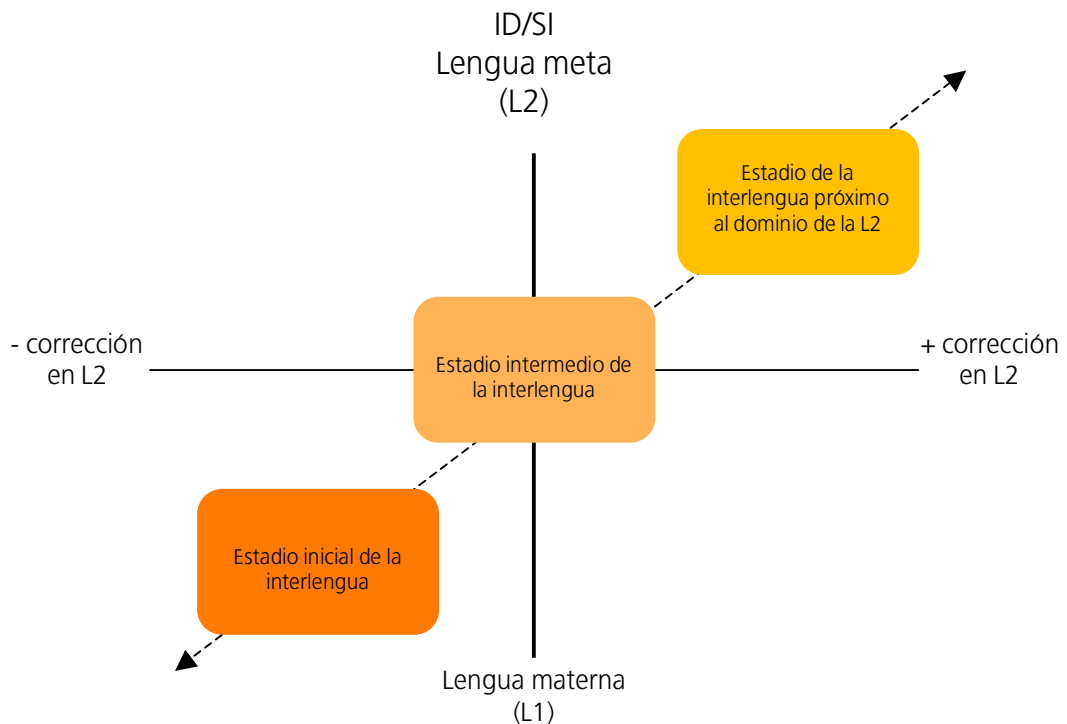


FIGURA 1. Esquema de los resultados del ID/SI.

Sin embargo, hay que tener en cuenta que en la interlengua se observan restricciones y procesos que dependen de tres aspectos:

1. La lengua primera del aprendiz.
2. Las restricciones y procesos propios del geolecto y sociolecto meta.
3. Las preferencias idiosincrásicas del aprendiz.

Respecto del primer aspecto, se trata de la perspectiva adoptada por el enfoque de enseñanza-aprendizaje propia del Análisis de errores (Richards, 1971; Corder, 1981). En lo referente al segundo aspecto, hay que tener en cuenta lo expuesto en la definición del modelo de lengua meta. Y finalmente, quedan las preferencias idiosincrásicas del aprendiz, quien escoge dentro de las opciones que ofrece el nivel de desarrollo de su interlengua. Dichas opciones incluyen tanto los aspectos gramaticales como los errores.

Teniendo en cuenta los aspectos anteriores, la obtención del valor numérico del ID/SI se puede abordar desde enfoques distintos. Por un lado, el ID/SI se va a poder obtener calculando el porcentaje de realizaciones de los aprendices que coincidan con las producciones nativas, ya sea otorgando la misma importancia a todas las variables o aplicando un coeficiente que otorgue más peso a un determinado grupo de variables que al resto. Este método, aun siendo extremadamente simple, carece de validez estadística y no tiene en cuenta la intensidad en la aparición de casos para cada variable. Por otro lado, otra aproximación se basa en la medición de la distancia euclidiana entre varios textos (orales o escritos). Para ello, se calculan los porcentajes de realización de cada variante del conjunto de variables, que se representan en una matriz de datos mediante la técnica de escalamiento multidimensional. Aunque éste es un método con validez estadística y permite situar en un gráfico bi o tridimensional los textos, no permite asignar el valor numérico del ID/SI.

Para superar estas limitaciones, se propone un método estadístico basado en pruebas chi-cuadrado y residuos tipificados corregidos (RTC) obtenidos a partir de tablas de contingencia (útil únicamente para el análisis de las variables categóricas). En este caso, se contabilizan para cada texto el número de ocurrencias de cada variable y su valor. En primer lugar, el estadístico de la chi-cuadrada indica si las diferencias observadas entre la interlengua del aprendiz y la versión "nativa" son significativamente diferentes, lo que otorga validez estadística al método. A continuación, estos datos se analizan mediante tablas de contingencia y se calculan los residuos tipificados corregidos (que para cada variable indican, ya normalizadas, las diferencias entre el número de casos observados de cada valor y el número de casos esperados si el factor hablante / escritor no tuviera ninguna influencia). Posteriormente, este valor se debe de convertir en una escala que marque un valor máximo, ya que la naturaleza de estos valores implican que van de 0 (las frecuencias observada y esperada son idénticas) hasta un número infinito (las diferencias pueden ser siempre mayores). Por eso, es necesario aplicar un método de conversión que

ponga coto a estos valores. Finalmente, se calcula el IS/DI siguiendo la siguiente fórmula:

$$\text{ISDI} = 1 - \frac{\text{RTC (variable 1)} + \dots + \text{RTC (variable } n)}{(\text{máx. conversión RTC}) * n}$$

Además, para el análisis de las variables fonéticas (de naturaleza numérica de escala), se propone utilizar un único procedimiento, que consiste en la realización de pruebas t-test y ANOVA comparando las realizaciones acústicas de los estudiantes de español con las de los informantes y de las medias poblacionales descritas en la bibliografía de fonética española descriptiva.

6. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Disponer de un índice objetivo que refleje la distancia o similitud idiolectal (concretamente, de la interlengua) de los aprendices de español como lengua extranjera se muestra útil para los siguientes propósitos:

1. Con este método es posible comprobar la mejora de la interlengua de los aprendices, en la comparación de textos (orales o escritos) obtenidos en distintas fases de aprendizaje. La progresión se puede cuantificar en la medida que el ID/SI se vaya acercando a 1.
2. Es posible detectar problemas específicos de aprendizaje.
3. Permite agrupar a los alumnos dependiendo de sus progresos en el aprendizaje de la L2.
4. Permite testear distintos métodos de enseñanza, tipología de ejercicios, enfoques didácticos, etc. y contrastar los progresos reales en los alumnos de un modo objetivo.

Sin embargo, queda en manos de los investigadores fijar el modelo de lengua meta y, en consecuencia, elegir las variables que deberán de ser analizadas.

REFERENCIAS

Abercrombie, D. (1969), "Voice qualities". En Markel, N.N. (ed.) (1969): *Psycholinguistics: an Introduction to the Study of Speech and Personality*. London: The Dorsey Press.

Alarcos, E. (1965), *Fonología española*. Madrid: Gredos

Álvarez González, J. (1981), "Influencias de los sonidos contiguos en el timbre de las vocales (estudio acústico)", *Revista de la Sociedad Española de Lingüística*, 11, 2: 427-445.

Biber, D. (1988), *Variation across Speech and Writing*. Cambridge: CUP.

Biber, D. (1995), *Dimensions of Register Variation: a Cross-linguistic Comparison*. Cambridge: CUP.

Brown, R. (1982), "What is speaker recognition", *Journal of the International Phonetics Association* 12 (1): 13-24.

Cicres, J. y Turell, M. T. (2010), "Investigación, docencia y práctica profesional en Lingüística Forense". En Garayzábal, E.; Jiménez, M.; Reigosa, M. (eds.) (2010): *Panorama actual de la Lingüística Forense en el ámbito legal y policial. Teoría y práctica. Jornadas (in)formativas de Lingüística Forense*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.

Corder, S. P (1967), "The significance of learners' errors", *International Review of Applied Linguistics*, 5, 4: 161-170.

Coulthard, M. (2004), "Author Identification, Idiolect, and Linguistic Uniqueness", *Applied Linguistics* 25 (4): 431-447.

Delattre, P. (1965), *Comparing the Phonetic Features of English, French, German and Spanish*. Heidelberg: Chilton, Groos.

Foulkes, P. y Docherty, G.J. (2006), "The social life of phonetics and phonology", *Journal of Phonetics* 34: 409-438.

Fries, C. (1945), *Teaching and learning English as a foreign language*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

Guy, G. (1980), "Variation in the group and the individual". Dins Labov, W. (ed.) (1980): *Locating language in time and space*. New York: Academic Press.

Labov, W. (1966), *The social stratification of English in New York City*. Washington D.C.: Center for Applied Linguistics.

Labov, W. (1972), *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: Pennsylvania University Press.

Labov, W. (1975), *What is a linguistic fact?* Lisse: Peter de Ridder Press.

Labov, W. (1983), "Recognizing Black English in the classroom". Dins Chambers, J. (ed.). *Black English: Educational Equity and the Law*. Ann Arbor: Karoma Press.

- Labov, W. (1994), *Principles of Linguistic Change, I: Internal Factors*. Oxford: Blackwell.
- Labov, W. (2001), *Principles of Linguistic Change, II: External Factors*. Oxford: Blackwell.
- Martínez Celdrán, E. (1994), *Fonética*, Barcelona: Teide.
- Quilis, A., y Esgueva, M. (1983), "Realización de los fonemas vocálicos españoles en posición fonética normal". En M. Esgueva, & M. Cantarero (eds.) (1983): *Estudios de fonética I*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Ruiz Bikandi, U. (2000), *Didáctica de la segunda lengua en Educación Infantil y Primaria*. Madrid: Síntesis.
- Samper, J.A. y Troya, M. (2001), "Valores formánticos de la /e/ en sílaba abierta en la norma culta de Las Palmas de Gran Canaria", *Estudios de Fonética Experimental*, XI: 41-66.
- Sapir, E. (1921), *Language: An introduction to the study of speech*. New York: Harcourt, Brace.
- Selinker, L. (1969), "Language Transfer", *General Linguistics*, 9: 67-92.
- Selinker, L. (1972), "Interlanguage", *International Review of Applied Linguistics*, 10, 3: 219-231.